

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА 24.2.344.03,
СОЗДАННОГО НА БАЗЕ
ФГБОУ ВО «НИЖЕГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Н. А. ДОБРОЛЮБОВА»
МИНИСТЕРСТВА НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,
ПО ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ
КАНДИДАТА НАУК**

аттестационное дело № _____
решение диссертационного совета от 26.01.2026 г. № 3

О присуждении Хромовой Анне Андреевне, гражданке Российской Федерации, ученой степени кандидата филологических наук. Диссертация «Адекватность англо-русского машинного перевода терминов (на материале единиц терминосистем «Химия» и «Биология»)» по специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки) принята к защите «21» ноября 2025 г. (протокол № 14) диссертационным советом 24.2.344.03, созданным на базе ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н. А. Добролюбова» Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, 603155, г. Нижний Новгород, ул. Минина, д. 31-а; приказ о создании диссертационного совета № 1199/нк от 01.06.2023 г.

Соискатель – Хромова Анна Андреевна, 20.04.1997 года рождения, в 2019 году окончила бакалавриат федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Башкирский государственный университет» по направлению подготовки 45.03.01 «Филология».

В 2021 году окончила очную магистратуру федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Башкирский государственный университет» по направлению подготовки 45.04.01 «Филология», направленность (профиль) образовательной программы «Лингвокультурология и филологическое образование».

С 2021 г. по 2024 г. обучалась в аспирантуре по очной форме обучения по направлению подготовки 45.06.01 Языкознание и литературоведение направленности «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Уфимский университет науки и технологий» (г. Уфа).

В настоящее время соискатель Хромова А.А. работает ассистентом на кафедре сопоставительного языкознания и экскурсоведения факультета башкирской филологии, востоковедения и журналистики федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Уфимский университет науки и технологий».

Диссертация выполнена на кафедре сопоставительного языкознания и экскурсоведения факультета башкирской филологии, востоковедения и журналистики ФГБОУ ВО «Уфимский университет науки и технологий».

Научный руководитель – Лукманова Рената Разифовна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры теории языка и методики его преподавания Высшей школы отечественной филологии Института гуманитарных и социальных наук ФГБОУ ВО «Уфимский университет науки и технологий».

Официальные оппоненты:

1) Попова Лариса Георгиевна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры германистики и лингводидактики Института

иностранных языков, ФГАОУ ВО «Московский государственный педагогический университет»;

2) Бортников Владислав Игоревич, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры русского языка, общего языкознания и речевой коммуникации Уральского гуманитарного института ФГАОУ ВО «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация – Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Удмуртский государственный университет» в своем положительном отзыве, подписанном кандидатом филологических наук, доцентом, заведующей кафедрой перевода и прикладной лингвистики (английский и немецкий языки) ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет» Борисенко Юлией Александровной, указала, что защищаемая диссертация соответствует критериям, установленным пп. 9–14 Положения о порядке присуждения ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 (в ред. от 18.03.2023 г.), а ее автор, Хромова Анна Андреевна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8 «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)». Отзыв утвержден 26 декабря 2025 г. проректором по научной работе и программам стратегического развития ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет», доктором экономических наук, профессором А.М. Макаровым.

Соискатель имеет 11 работ, опубликованных по теме диссертации, из них в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК Российской Федерации, опубликовано 4 статьи.

К числу наиболее значимых работ соискателя относятся:

1. Утробина А.А. Компьютерная лингвистика и машинный перевод: об истории становления // Вестник Башкирского университета. – 2022. – Т. 27, № 2. – С. 401-405.

2. Утробина А.А., Лукманова Р.Р., Ван Ц. Межъязыковая интерференция – причина нарушения нормы иностранного языка (на примере китайско-русского билингвизма) // Russian Linguistic Bulletin (Русский лингвистический бюллетень). – 2023. № 7(43). DOI:<https://doi.org/10.18454/RULB.2023.43.2>.

3. Хромова А.А., Лукманова Р.Р. Постредактирование англо-русского машинного перевода: проблемы, методы и оптимизация // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2024. – Т. 17, № 3. – С. 948-956.

4. Хромова А.А., Лукманова Р.Р. Адекватность русско-английского перевода терминов сферы «устойчивое развитие природных территорий»: человек VS. машинный перевод // Казанская наука. – 2025. – № 10. – С. 620-624.

На диссертацию и автореферат поступили отзывы от следующих ученых:

– **Официальный оппонент Попова Лариса Георгиевна**, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры германистики и лингводидактики Института иностранных языков, ФГАОУ ВО «Московский государственный педагогический университет».

Вопросы:

1. Чем руководствовался автор, говоря о самостоятельном статусе контрастивной лингвистики в ряду мультилингвальных дисциплин?

2. Как автор проводил отбор специализированных научных текстов по химии и биологии?

3. Как в ходе анализа учитывались индивидуальные особенности авторов научных текстов на английском языке? Отразилось ли это на результатах исследования?

4. С какой целью в работе даются результаты количественного подсчета без приведения наглядных диаграмм?

– **Официальный оппонент Бортников Владислав Игоревич**, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры русского языка, общего языкознания и речевой коммуникации Уральского гуманитарного института ФГАОУ ВО «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

Вопросы и замечания:

1. Известный спор об адекватности и эквивалентности, нашедший отражение и в рецензируемой диссертационной работе (с. 113), затмил для диссертанта смежные понятия, которые в аспекте перевода терминов также заслуживают хотя бы упоминания: «точность», «полноценность», «репрезентативность», «равноценность». Как бы Вы определили эти термины? Почему адекватность может считаться более удачным термином при идентификации соответствия между переводом термина и его оригиналом, чем все перечисленные?

2. Вызывает сомнения термин инфлекссионная ошибка (с. 112 и далее). Это Ваш собственный термин или он кем-то предложен ранее? Дело в том, что по-английски inflection – это ‘флексия’, ‘изменение формы слова’ [Мюллер В. К. Полный англо-русский, русско-английский словарь. М., 2013. С. 449.]. У Вас же случаи, соотносимые с этой ошибкой, нередко выходят за пределы этой морфемы, хотя и связаны чаще всего с оформлением финальной части слова (ср. с. 150, 156, 168, 268, 285–286, 304 и др.; с. 22 автореферата). Не логичнее ли назвать эту ошибку морфемной, словообразовательной или как-то ещё?

3. На с. 150 читаем: «Часть получившегося сложного двукорневого слова алкениламин отсекается, порождая термин енамин, где -ен считается суффиксом» (та же ошибка затем повторяется на с. 228). Разве может в русском языке слово начинаться с суффикса? Как было бы правильнее разобрать слово енамин по составу?

4. На с. 183 приведён перевод термина *glutamate excitotoxicity*: адекватным признаётся вариант DeepL (глутаматная эксайтотоксичность), однако чуть ниже читаем: «Слово *glutamate* является существительным, поэтому выбор GT логичен и понятен...» Однозначно ли это существительное? Какие три подхода к интерпретации субстантивного слова в атрибутивной функции (т. н. “stone wall problem”) сформулированы в современной теоретической грамматике английского языка?

5. На с. 37 неверно приведены инициалы Вилена Наумовича Комиссарова, с ошибкой написана его фамилия, а в ссылке указана работа 1980 г., отсутствующая в списке литературы.

6. Отмечу также пожелание к автореферату: оформление ссылок в квадратных скобках заставляет читателя смотреть в основной текст диссертации, который не всегда доступен. Логичнее выглядят сноски. По основному тексту две ссылки, идущие подряд, следует помещать в одни квадратные скобки и разделять точкой с запятой (см. с. 27, 48, 49 и др.).

Ведущая организация федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Удмуртский государственный университет» в лице Рябковой Ирины Павловны, кандидата филологических наук, доцента кафедры перевода и прикладной лингвистики (английский и немецкий языки) ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет», сформулировала следующие вопросы:

1. На какие источники опирался автор при описании основных методов машинного перевода и их оценке в п.1.3.2?

2. Каких принципов придерживался автор при формировании корпуса для анализа? Каковы были критерии выбора конкретных научных статей и терминов? Осуществлялся ли отбор случайным образом или по определённым параметрам (например, частота употребления термина, принадлежность к ядру терминосистемы)?

3. Критерии разграничения «адекватности» и «эквивалентности», а также отнесения ошибки к той или иной категории в эмпирической части

основаны на экспертной оценке автора. Возможно ли создать более формализованный, квантифицируемый протокол оценки? Например, привлечение нескольких экспертов для расчёта коэффициента согласованности (например, коэффициента Каппы) или разработка детального чек-листа для классификации повысили бы методическую строгость и объективность результатов.

4. Предложенное автором определение перевода («процесс преобразования... с сохранением интенции автора») сознательно исключает «чистый» МП, включая в процесс человека (постредактирование). Не сужает ли такой подход фокус исследования, выводя за рамки анализ полностью машинного результата? Где проходит теоретическая и практическая граница между «МП с ошибкой» и «сырым материалом для последующего преобразования переводчиком» в рамках этой дефиниции?

На автореферат диссертации поступило 7 отзывов, имеющих положительный характер:

– **Юсупова Юлия Рустэмовна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода ФГБОУ ВО «БГПУ им. М. Акмуллы»;

замечания:

1. Использование автором омонимичной аббревиатуры КЛ для обозначения и контрастивной лингвистики (С.10 автореферата), и компьютерной лингвистики (С.13 автореферата).

2. Некоторое количество стилистических погрешностей и опечаток в оформлении текста автореферата.

– **Темникова Наталья Юрьевна**, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры русского языка и массовой коммуникации ФГАОУ ВО «Самарский национальный исследовательский университет имени академика С.П. Королева»

замечаний нет.

– **Садуов Руслан Талгатович**, кандидат филологических наук, доцент, руководитель Лаборатории социальных наук АНО ВО «Университет Иннополис»;

замечание:

при всей подробности описания корпуса и этапов анализа, было бы полезно более явно прописать критерии отбора текстов и принципы репрезентативности в отношении подстилей, тематических областей и авторских традиций внутри химии и биологии. Это позволило бы еще лучше соотнести полученные выводы с границами применимости результатов.

– **Новикова Ольга Николаевна**, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры иностранных языков ФГБОУ ВО «Башкирский государственный аграрный университет»;

вопрос:

учитывая возрастающую интеграцию систем искусственного интеллекта в профессиональные сферы, рассматривается ли в исследовании этический аспект применения МП в научной коммуникации и, если да, каковы основные выводы автора по данному вопросу?

– **Саитбатталов Искандер Расулевич**, кандидат филологических наук, доцент, заместитель директора по научной работе Института истории и государственного управления, ФГБОУ ВО «Уфимский университет науки и технологий»

вопрос:

при чтении автореферата возникает единственный вопрос, касающийся не столько научной составляющей проведенного Хромовой А. А. исследования, сколько его практической апробации: получала ли автор обратную связь от биологов и химиков, с чьей профессиональной деятельностью непосредственно связаны изученные терминосистемы?

– **Григорьев Иван Вадимович**, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков в сфере журналистики,

филологии и искусств, ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет»

вопросов и замечаний нет;

– **Воробьева Елена Николаевна**, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры русского и иностранных языков ФКОУ ВО «Вологодский институт права и экономики Федеральной службы исполнения наказаний»

вопросов и замечаний нет.

Во всех отзывах отмечается, что исследование Хромовой Анны Андреевны на тему: «Адекватность англо-русского машинного перевода терминов (на материале единиц терминосистем «Химия» и «Биология»))» полностью соответствует паспорту специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки) и отвечает необходимым критериям, изложенным в «Положении о порядке присуждения ученых степеней» (пп. 9-14), утвержденном Постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 № 842 в действующей редакции, и ее автор, Хромова Анна Андреевна, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Выбор официальных оппонентов обосновывается их высокой квалификацией и компетентностью, наличием публикаций в соответствующей сфере исследования, отсутствием совместных опубликованных работ с соискателем. Выбор ведущей организации обосновывается достижениями в соответствующей отрасли науки, наличием ученых, являющихся безусловными специалистами по проблематике диссертации, отсутствием договорных отношений с соискателем.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

- разработан и применен комплексный междисциплинарный подход (на стыке машинного перевода, лингвистического переводоведения и контрастивной лингвистики) к выявлению и анализу возникающих на разных языковых уровнях ошибок, которые допускают системы машинного перевода DeepL и Google Translate при переводе терминов из областей «Химия» и «Биология» с английского языка на русский;

- впервые в качестве методологической основы использованы данные сравнительного исследования эффективности двух систем машинного перевода – DeepL и Google Translate – в обработке терминологии химии и биологии в рамках научных текстов;

- предложена категоризация ошибок машинного перевода, на основе которой выработаны критерии адекватности англо-русского перевода единиц терминосистем «Химия» и «Биология»;

- разработаны рекомендации по улучшению качества постредактирования переводных (русскоязычных) научных текстов в области химии и биологии, которые содержат терминологические единицы русского и английского языков.

Теоретическая значимость исследования состоит в:

- осмыслении машинного перевода в рамках переводоведения, контрастивной лингвистики и компьютерной лингвистики при их междисциплинарном взаимодействии;

- выявлении специфики адекватности англо-русского машинного перевода единиц терминосистем «Химия» и «Биология»;

- разработке алгоритма категоризации ошибок, допускаемых системами онлайн-перевода в соотношении контекстного машинного перевода с традиционными для переводоведения терминами «адекватность» и «эквивалентность» перевода терминологических единиц.

Практическое значение полученных соискателем результатов исследования заключается в их потенциальной интеграции в практику пользователей и разработчиков систем машинного перевода, включая возможность их применения для оптимизации алгоритмов дообучения языковых моделей. Эмпирические данные, собранные в ходе работы, обладают педагогической ценностью и могут быть внедрены в учебные программы дисциплин, связанных с теорией и практикой перевода, со специализированным и техническим переводом, для формирования у студентов компетенций в области критического анализа машинно-генеративных текстов. Для специалистов по контрастивной лингвистике и переводоведению материалы могут служить основой для дальнейших изысканий в области сопоставительного анализа переводческих стратегий и трансформаций, реализуемых на разных языковых уровнях. В рамках прикладной лингвистики предложенные критерии категоризации ошибок и рекомендации по постредактированию могут быть адаптированы для создания терминологических глоссариев и методических руководств, нацеленных на повышение адекватности перевода научных текстов.

Оценка достоверности результатов исследования выявила, что:

- теоретическая основа исследования, посвященная особенностям адекватности машинного перевода терминов, основанная на использовании комплексных методов исследования, создает прочную базу для дальнейшего изучения особенностей перевода научных текстов автоматическими системами;
- полученные выводы не противоречат сформулированным положениям, методология исследования соответствует поставленным целям и задачам.

Личный вклад соискателя состоит в:

- подробном сопоставительно-переводческом исследовании научных текстов с целью выявления эквивалентности и адекватности машинного

перевода терминологии в контекстах сфер химии и биологии в английском и русском языках;

– аналитической работе по выявлению, категоризации ошибок в переводах научных текстов, генерируемых системами машинного перевода;

– методологической разработке, включающей создание критериев адекватности машинного перевода и рекомендаций по его постредактированию для естественно-научных текстов.

Основные положения работы обсуждались на 7 научно-практических конференциях международного и всероссийского уровней.

На заседании «26» января 2026 года диссертационный совет принял решение о присуждении Хромовой Анне Андреевне ученой степени кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 15 человек, из них 8 докторов наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки), участвовавших в заседании, из 20 человек, входящих в состав совета, дополнительно введены на разовую защиту 0 человек, проголосовали: за – 15, против – 0. Из членов совета, участвовавших в голосовании, 11 членов голосовали очно, 4 – дистанционно.

Председатель

диссертационного

совета

Иванов Андрей Владимирович

Ученый секретарь

диссертационного

совета

Голубева Надежда Александровна

26 января 2026 года

